第四届许渊冲翻译大赛汉译英原文

[1] 书是读不完的。在福建德化，瓷也是读不完的。

[2] 瓷何以用读呢？这是因为在我看来，瓷的诞生过程，完全是一次艺术创造的过程。尤其在德化，优质的陶瓷原材料是大自然赐给德化最珍贵的原生态物质，但单有丰富的瓷土原料，没有良好的开发、加工、利用，就不能昭显原材料的质地美，从而成为优秀的作品。更重要的是，如果没有一代代德化能工巧匠的不断探索和实验，没有创造者的文化积累和坚持不懈的艺术追求，就不可能产生出质地优美、风格独特的陶瓷产品，从而使德化成为世界著名的陶瓷产区。因此，面对德化如阳光一样灿烂与绚丽的瓷器，我只有用读的姿势,才能表达内心的激动和遐想，并且在读的过程中，以静思，以感悟，去领略德化瓷器独特的韵味。

[3] 德化做陶制瓷历史悠久，最早可追溯到新石器时期烧造印纹陶器。到明、清两代，瓷器大量流传欧洲，许多瓷器作品在海外被视为珍宝。更值得自豪的是，以青白瓷为代表的德化瓷器，在历史上曾有力地推动了“海上丝绸之路”的兴盛。有着如此丰富的文化底蕴，有着如此强盛的艺术生机，怎能不叫来这里的世人心揣敬意、虔诚细读呢？

[4] 然而读瓷，又该如何读起？

[5] 迄今为止，在德化，已发现的古窑址有二百七十多处，倘要一一尝读，大概无人能及。事实上，德化有多少古瓷今瓷遍布世界，其间又有谁能数得过来？由此看来，在德化读瓷,心不能太大，更不能太贪，须沿着做陶制瓷的历史发展的节奏，把握一个经脉，细细探源,深深体会，徐徐吐纳，久久体味，或许可窥一斑而知全豹。

[6] 当然，不同的人，自会读出不同的感觉和韵味。有的人从中读出德化水的灵秀，有的人从中读出土的本真，有的人从中读出火的明艳，有的人从中读出美的质感。还有的人读瓷追溯，从瓷窑废墟的残片读出瓷的柔性、宁静、从容、洁净、坚贞，即使破碎也棱角分明，找到了“以瓷为魂”的精神启示……读瓷读出这些感觉，又佐证了德化陶瓷的神奇独特和精美绝伦。

[7] 今年暮春，我再次来到德化，在当地陶瓷博物馆，浏览一件件光彩熠耀的艺术珍品，感觉自己正打开德化陶瓷这一本博大精深的大书，隔着重重岁月，一页页凝眸那些传奇，那些智慧，其低回婉转，如诉如歌。眼睛已不够用了，只能用心去感受那多彩多姿的世界,感受陶瓷那些美好的色泽，那些蕴含于其中的情感，甚至蕴含于其中的魂魄，并为之发出赞叹。

[8] 瓷确是可读的。尤其是德化瓷，细读时常常会感受一种历史和现实的交替，一种深刻的人生认知。这些作品，个个单纯素洁，极具腴润、典雅之美，特别是在造型样式、装饰图案、工艺技法等诸多方面，都显示了自身的显著特点，表现出高超的水准，凸现了经典作品的风范和令人难以忘怀的传承精神。

[9] 都说瓷器宜作生活用品，但当这些用品加强了表现力和独特形式感，便可能上升为作品。当作品以多种的形式和手法进行大胆尝试与发展后，便可能上升为精品，从而展示制作人的进取精神和创造智慧。而面对这样的作品，我感觉读到的是一种缘分，读时会情不自禁地接受作品对我的一种缓缓的浸润。如实说，我对瓷器的认识是极肤浅的，只是在读瓷的过程中，怀着对制作人的劳动的敬意，以及对他们睿智的一种认知，静静享受这一艺术带给我的乐趣，体味作品传达出的美感，感悟作品给予我的明澈而单纯的心境。在细读它们的时候，我仿佛看到了德化历代陶工的心血和智慧，看到了德化人勇于表现美、创造美的审美轨迹，那时，我的心中便会有古老和现代的音乐零散却又和谐地响起，承载着阳光和鲜花，泅渡时间的长河……我甚至还发现，在我读瓷的许多瞬间，瓷也无限度地释放自身能量，使我温暖，使我激动，使我找不到一个恰当的词语来赞美它们。不过一想，又觉得在德化读瓷而“自说自话”，也不失为一种真实的流露，而充盈着的这种发自内心的读瓷感受，盖源于一个外地人对德化瓷器的喜爱和粗浅的认识。

——朱谷忠：《人民日报2016年散文精选》.北京：人民日报出版社2017年，第78-80页《读瓷》一文。